"Urdu Manuscript" 1933-
M. A. Khan Haidari

PART II

MANUSCRIPT (SHIKASTA)

For

Higher Standard

Final	Medial	Initial	Detached Form	
			Shikasta	Litho
ا	ا	ا	ا	ا
پردا	آرام	آلو		
پردا	آرام	آلو		
خواب	صبر	بادام	ب	ب
خواب	صبر	بادام		
باپ	بچپن	پرواز	پ	پ
باپ	بچپن	پرواز		

+ With و - ذ - ز - ڑ - و - ڈ - ذ -

Final.	Medial	Initial.	Detached Form	
			Shikasta	Litho.
عنایت	دیتا	تیرا	ت	ت
عنایت	دیتا	تیرا		
اینٹ	گھٹنا	ٹٹو	ٹ	ٹ
اینٹ	گھٹنا	ٹٹو		
باعث	اکثر	ثبوت	ث	ث
باعث	اکثر	ثبوت		
بیج	مجنون	جواب	ج	ج
بیج	مجنون	جواب		
بیچ	چلمچی	چالاک	چ	چ
پیچ	چلمچی	چالاک		
صحیح	محال	حال	ح	ح
صحیح	محال	حال		

Final	Medial	Initial	Detached Form. Shikasta	Litho.
شیخ	مخمور	خراب	خ	خ
شیخ	مخمور	خراب		
تائید	دیدو	دو	د ـد	د
تائید	دیدو	دو		
کھڈ	ڈھونڈنا	ڈھانا	ڈ	ڈ
کھڈ	ڈھونڈنا	ڈھانا		
لذیذ	مذکور	ذکر	ذ	ذ
لذیذ	مذکور	ذکر		
تدبیر	تیرا	رونا	ر	ر
تدبیر	تیرا	رونا		
تھپڑ	گھوڑا	ڑے	ڑ	ڑ
تھپڑ	گھوڑا	ڑے		

Final.	Medial	Initial.	Detached Form. Shikasta.	Litho.
تجویز	ملزم	زمانہ	ز	ز
تجویز	ملزم	زمانہ		
بانس	تسکین	سفید	س	س
بانس	تسکین	سفید		
سرکش	روشنی	شام	ش	ش
سرکش	روشنی	شام		
ناقص	نصیب	صبح	ص	ص
ناقص	نصیب	صبح		
فرائض	مضبوط	ضمیر	ض	ض
فرائض	مضبوط	ضمیر		
غلط	مطلوبہ	طریقہ	ط	ط
غلط	مطلوبہ	طریقہ		

Final.	Medial.	Initial.	Detached Form Shikasta	Litho.
حفیظ	مظلوم	ظالم	ظ	ظ
شمع	معلوم	عالم	ع	ع
باغ	مغرور	غیر	غ	غ
مخالف	مُفت	فالتو	ف	ف
فریق	مقبول	قاعدہ	ق	ق
کھٹک	مکتب	کلام	ک	ک

Final	Medial.	Initial.	Detached Form Shikasta	Litho.
لوگ	لنگڑا	گالی	ګ - گ	کہ گ
منگل	ملزم	لڑکا	ل - ل	ل
قسم	تمہارا	مضبوط	م	م
حیوان	انسان	نمکین	ن - ں	ن
دیکھو	کنواں	وکیل	و	و
ہمراہ	لہٰذا	ہراول	ہر - ھ - ہ	ہ

Final.	Medial	Initial.	Detached Form. Shikasta	Detached Form. Litho.
سرکار	بیکار	یار	ی	ی
سرکار	بیکار	یاد		
اسواسطے	ہے		ے	ے
اِسواسطے	ہے			

شکستہ کے عام قاعدے

(۱) الف Alif

(A) شکستہ لکھائی میں "الف" جب کسی لفظ کے شروع میں آتا ہے تو عموماً دوسرے حرف سے ملایا نہیں جاتا ۔ جیسے :۔

ایک ۔ آؤ ۔ اندھیرا ۔ آگ ۔ اطلاع
امتحان ۔

مگر جب الف کے بعد ب ۔ ج ۔ د ۔ ر
س ۔ ش ۔ (یا وہ حرف جن کی شکلیں ان

سے ملتی ہیں) آتے ہیں تو الف ملا دیا جاتا ہے جیسے :۔

اب ۔ ابج ۔ ادب ۔ اس ۔ اشراف ۔

(B) جب الف د ۔ ڈ ۔ ر ۔ ڑ ۔ ز ۔ و ۔ کے بعد میں آتا ہے تو ان حرفوں سے ملا دیا جاتا ہے ۔ جیسے :۔

دادا ۔ ہمارا ۔ روانہ ۔ برادر ۔ ہوا ۔
بڑا ۔ شکر گزار ۔ ہزار ۔

(۲) ب ۔ پ ۔ ت ۔ ٹ ۔ ث

یہ حرف بھی جب کسی لفظ کے آخر میں آتے ہیں اور ان سے پہلے الف ہوتا ہے تو الف سے ملا دیے جاتے ہیں ۔ جیسے :۔

شراب ۔ جواب ۔ ثواب

(۳) ج ۔ چ ۔ ح ۔ خ ۔

یہ حرف بھی جب ان سے پہلے ا ۔ د ۔ ر
و ۔ آتے ہیں تو ملا دیے جاتے ہیں ۔ جیسے :۔

راج ۔ مدح ۔ شرح ۔ روح ۔ شوخ

(۴) د ۔ ڈ ۔ ذ

(A) یہ حرف ہیں آنے والے حرفوں ملائے

نہیں جاتے لیکن جب ان کے بعد ا - ک
گ - ل - م - ن - و - ہ آتے
ہیں تو ان سے ملا دیے جاتے ہیں - جیسے :-
دل (دل) - ذات (ذات) - ڈگری (ڈگری)
دن (دن) - دو (دو)

(B) یہ حرف آخر میں د - ر - و سے بھی
مل جاتے ہیں - جیسے :-
عدد - اکثر - مشہور

اگر د سے پہلے "الف" اور بعد میں
"ی" ہوگی تو "د" اس طرح لکھی جائیگی:-
شادی (شادی) - عادی (عادی) - دادی (دادی)

(۵) ر - ڑ - ز - ژ

یہ حرف بھی جب کسی لفظ کے شروع میں
آتے ہیں تو اپنے بعد کے حرفوں سے نہیں
ملائے جاتے - مگر بعض وقت ان کو ا -
ج - د - ہ - ی سے ملا دیا جاتا
ہے - جیسے :-
رائے (رائے) - فراری (فراری) - شارح (شارح)
ہارج (ہارج) - ذرہ (ذرہ) - آوازہ (آوازہ)

زیادہ (زیادہ)

(۶) س - ش - ص - ض
ط - ظ - ع - غ - ف
ق

یہ حرف ہر حالت میں صاف لکھے جاتے
ہیں مگر کبھی کبھی ا - ر - و سے ملا
دیے جاتے ہیں - جیسے :-
اس (اس) - اشتہار (اشتہار) - عرض (عرض)
مرض (مرض) - آج (آج) - شرط (شرط)
محفوظ (محفوظ)

(۷) ک - گ

کوئی خاص بات نہیں ہے -

(۸) ل - م - ن

(A) شروع میں ان حرفوں میں کوئی خاص
تبدیلی نہیں ہوتی لیکن جب ل - م سے

پہلے ا - د - و ہوتے ہیں تو اس طرح لکھے جاتے ہیں :-

رومال (رومال) - کلال (کلال)

شموم (شموم) - مغموم (مغموم)

(B) "ن" زیادہ تر "و" سے ملا دیا جاتا ہے اور کبھی کبھی "ا" اور "د" سے بھی جیسے :-

مضمون (مضمون) - حیران (حیران)

ویران (ویران) - دن (دن) وغیرہ

(۹) و (W)

و جب شروع میں آتا ہے تو ا اور ہ سے ملا دیا جاتا ہے - جیسے :-

وارث (وارث) - واقف (واقف)

انبوہ (انبوہ) وغیرہ

(۱۰) ہ H

یہ حرف آخر میں ا - و - ر - ز سے ملا دیا جاتا ہے - جیسے :-

واہ (واہ) - وہ (وہ) - تنخواہ (تنخواہ)

شدہ (شدہ) - بندہ (بندہ) - محررہ (محررہ)

آوازہ (آوازہ) - گروہ (گروہ) شکوہ (شکوہ)

(۱۱) ی - ے

آخر میں یہ حرف اس طرح لکھے جاتے ہیں :-

شادی (شادی) - آبادی (آبادی)

رائے (رائے) - ہائے (ہائے) وغیرہ

***

EXERCISE I

لب - جب - رخ - دل - ڈر

اب - جب - رُخ - دل - ڈر

بس - رہ - اس - دو - دم

بس - رہ - اس - دو - دم

رت - خط - گن - جن - فن

رت - خط - گن - جن - فن

کل - بل - کف - دق - سی

کل - بل - کف - دق - سی

EXERCISE II

خدا - آپ - رات - ذات - آج

خدا - آپ - رات - ذات - آج

۴۰

خرچ - راج - کاج - شاد - چار

دور - راز - آس - پاس - کاش

عرض - مرض - داغ - صاف - طاق

پاک - ڈاک - خاک - لوگ - راگ

عقل - دخل - خال - آم - دام

کام - نام - جان - کان -

EXERCISE III

جناب - خراب - شراب - دولت

کالج - شارح - جلّاد - صیّاد

گردش - واعظ - چراغ - بزرگ

۴۱

رسول - حرام - نادم - روغن - گروں

سوچو - بندہ - عمدہ - فقرہ - شادی

ہادی - درزی - عرضی - فرضی - مرضی

EXERCISE IV

ہمارا - تمہارا - آداب - حرارت

میراث - اخراج - مردود - تعداد

تعداد - اقرار - بازار - پردیس

مقروض - مخبوط - اطلاع - مبارک

مقبول - احکام - اعلان - کمترین

مضمون - زیادہ - نظارہ - برائے

EXERCISE V

انتخاب - لاجواب - موافقت

مدارات - احتیاج - افتتاح

ازدیاد - جاندار - سوداگر

اقرار - التماس - احتیاط

بے وقوف - کوتوال - احتمال

انتقام - قلمدان - تمباکو

کارخانہ - اندازہ - پٹواری

چپراسی

EXERCISE VI

کہ - کہ - کے - دو - یلو

وہ - مدد - کا - کل - لہٰذا

کام - دین - ہے - طرح - اوّل

انگریزی مہینوں کے نام

جنوری - فروری - مارچ - اپریل

مئی - جون - جولائی - اگست

ستمبر - اکتوبر - نومبر - دسمبر

دنوں کے نام

اتوار - پیر - منگل - بدھ

جمعرات - جمعہ - ہفتہ

شہروں کے نام

دہلی - لاہور - لکھنؤ - کلکتہ

بمبئی - مدراس - حیدرآباد - بنارس
کانپور - بریلی - مرادآباد - الہ آباد
میرٹھ امرتسر - پشاور - راولپنڈی

PART III

Manuscript for Higher Standard

Some useful words and titles:-

Sir Respected Sir, ect

جناب - جناب عالی - عالی جناب
جناب والا - والا جناب - حضور
حضور عالی - حضور والا -

Cherisher of the poor,

غریب پرور - غریب نواز - بندہ نواز
بندہ پرور - جناب بندہ

To (addressed to.)

بخدمت - بہ خدمت جناب - بخدمت عالی

بخدمت والا - بہ ملاحظہ جناب -
بگرامی خدمت - بحضور - بحضور جناب

Greetings. تسلیم

Peace be on you سلامت - سلام

السلام علیکم - علیکم السلام

Respect. - ادب - آداب

To pay respect آداب بجالانا - آداب عرض کرنا

To pray. دعا کرنا - دعا دینا -

May his propesity last for ever دام اقبالہ

Request. التجا - درخواست - گزارش - عرض - التماس

Fitting, advisable. واجب - مناسب

To request. عرض پرداز ہونا

Slave. خادم - غلام - بندہ - خدمت گزار -

Humble one. تابعدار - فدوی - کمترین - خاکسار

Dated تاریخ - بتاریخ - مورخہ - تحریر تاریخ مورخہ

It is written for information. } اطلاعاً تحریر ہے (اطلاعاً عرض ہے)

Prosperity, good fortune اقبال

ترقی - ترقی ہونا	Increment, to be increased.
آفتاب Sun	ستارہ Star
حسب الحکم	According to order.
زیادہ حد ادب	To say more is beyond respect

Read and translate the following:-

(۱) گزارش فدوی کی یہ ہے - (۲) عرض کمترین کی یہ ہے - (۳) فدوی عرض پرداز ہے - (۴) کمترین خدمت عالی میں یہ عرض کرتا ہے - (۵) التماس ضروری یہ ہے - (۶) درخواست حضور کی خدمت میں یہ ہے - (۷) تابعداری الادب بجا لاکر یہ عرض کرتا ہے - (۸) خادم کی التجا یہ ہے - (۹) فدوی امیدوار ہے - (۱۰) حضور کی مہربانی سے امید ہے -

---

(۱) واجب تھا عرض کیا - (۲) مناسب سمجھ کر التماس - (۳) زیادہ کیا عرض کروں - (۴) خدا حضور

کو خوش رکھے - (۵) حضور کے جان و مال کو دعا دیتا رہوں گا - (۶) حضور کے دولت و اقبال میں ترقی ہو - (۷) دعا ہے دولت و ترقی اقبال کی بعد - (۸) آفتاب دولت و اقبال کا چمکتا رہے - (۹) حضور کے اقبال کا ستارہ روشن رہے - (۱۰) حضور کا اقبال بڑھتا رہے -
(۱۱) حضور کی عمر و دولت میں ترقی ہو -
(۱۲) غریب زندگی بھر دعا دیتا رہے گا -

"عرضیاں"

(۱)

ارادہ Intention	کے بموجب According to
ظاہر کرنا To express	تکلیف Trouble.

غریب پرور سلامت - آپ کی چٹھی بروقت پہنچی جس میں حضور نے بڑے دن کی چھٹیوں میں تشریف لا کر شکار کھیلنے کا ارادہ ظاہر کیا اس خبر سے فدوی کے دل کو بہت خوشی ہوئی - شکار یہاں بہت ملتے ہیں اور حضور کا دل بہت

خوشی ہوگا - حضور کے حکم کے بموجب دو
ایک دن پہلے ہی سے سامان سب رکھنے کا
ٹھیک کر رکھوں گا تاکہ وقت پر آپ کو کسی بات کی
تکلیف نہ ہونے پائے - زیادہ کیا عرض کروں
فقط معروضہ ۲۰ رجب سنہ ۱۹۳۰ء

(۲)

مطلع کرنا To inform. بیان کرنا To say

غریب پرور سلامت
تھوڑے دنوں سے یہاں یہ خبر ہے کہ حضور کمان افسر ہو کر
اس چھاؤنی میں تشریف لائیں گے اس خبر سے فدوی کو
جس قدر خوشی ہوئی بیان نہیں کر سکتا - مہربانی فرما کر
جناب فدوی کو جلد مطلع فرمائیں کہ خبر کہاں تک سچ ہے اور
کب تک حضور اس چھاؤنی میں تشریف لائیں گے -
اس سے بڑھکر فدوی کے لیے اور کیا خوشی کی بات ہو سکتی
ہے - خدا وہ دن جلد دکھائے - فقط
معروضہ ۲۲ اگست سنہ ۱۹۲۶ء

(۳)

مقرر کرنا To appoint انجام دینا To perform

غریب پرور سلامت

فدوی اب بوڑھا ہوا - اور اس قدر کمزور ہو گیا
ہے کہ فدوی اپنے کام کو اچھی طرح انجام نہیں دے سکتا -
اس لیے امید ہے کہ حضور فدوی کو اجازت دیں گے
کہ وہ اپنے باقی دن خدا کی یاد میں گزارے - اور
فدوی کے بھائی غلام علی خان نامی کو اس کی جگہ پر مقرر
فرمائیں کہ وہ ایک ہوشیار آدمی ہے اور ہر طرح سے اس
جگہ کے لائق ہے - واجب تھا عرض کیا - فقط

(۴)

Although	اگرچہ	Rest	آرام
Comfort	آرام	Expectant.	امیدوار
Leave	رخصت	To grant.	منظور کرنا

To expire. تمام ہو جانا

غریب پرور سلامت
فدوی بیمار ہو کر ایک مہینے کی حضور سے چھٹی لیکر مکان
پر آیا تھا اور چھٹی کے دن بہ مشکل تمام ہو جائیں گے الحمد للہ
فدوی پہلے سے کسی قدر اچھا ہے لیکن بیماری ابھی
تک پوری طرح نہیں گئی ہے اور حکیم صاحب کہتے ہیں
کہ ایک مہینے اور گھر رہ کر آرام کرو اس لیے فدوی امیدوار
ہے کہ ۲۵ تاریخ تک ایک مہینے کی اور رخصت منظور

فرما دیں ۔ زیادہ کیا عرض کروں ۔ فقط
۲۰ر نومبر ۱۹۲۲ء

(٥)

Nephew.	بھتیجا	To die.	وفات پانا
Instant.	ماہِ حال	To grant.	عنایت فرمانا

۲۰ر اپریل ۱۹۳۰ء

غریب پرور سلامت! اگلے مہینے میں فدوی کے ایک بھتیجے کی شادی ہونے والی ہے ۔ ڈیڑھ برس ہوا ہے کہ اس کے باپ یعنی میرے بڑے بھائی نے وفات پائی اور اسی وقت سوائے میرے اور کوئی شخص ایسا نہیں جو اس کام کو انجام دے ۔ اس واسطے حضور سے امید ہے کہ ۱۲ ماہ حال سے ایک مہینے کی رخصت عنایت فرما دیں تاکہ فدوی گھر جا کر اس کام کو اچھی طرح انجام دے ۔ فقط

(٦)

Earthquake	بھونچال	Repair.	مرمت

غریب پرور سلامت

فدوی حضور سے دس دنوں کی چھٹی لے کر آیا تھا اسلیے فدوی کوشش کر کے اس مہینے کی چودھویں

تاریخ کو حضور کی خدمت میں ضرور پہنچتا مگر بھونچال کی وجہ سے ریلوے کی سڑک کئی جگہوں سے ٹوٹ گئی ہے اور آج کل اس پر گاڑیاں نہیں چلتیں ۔ سنتا ہوں کہ ایک ہفتہ میں سڑک کی مرمت ہو جائے گی اور گاڑیاں چلنے لگیں گی ۔ اس واسطے اس وقت فدوی حضور کی خدمت میں حاضر ہونے سے معذور ہے اور امیدوار ہے کہ ایک ہفتہ کی مہلت ملے ۔
واجب تھا عرض کیا ۔

عرضی

فدوی رام موہن لال

Ague	جاڑا	Home	وطن
Fever	بخار	To suffer.	گرفتار رہنا
Treatment	علاج	Desease.	مرض

غریب پرور سلامت

جناب عالی سے گزارش ہے کہ کمترین [illegible] فدوی
عرصہ دس روز سے [illegible] بخار

میں گرفتار ہو رہی ہے۔ نہ کوئی صلاح فائدہ دیتا ہے نہ کوئی ڈاکٹر اور حکیم یہاں ملتا ہے جو مرض کو سمجھ سکے۔ اس واسطے یہ عرض حضور میں ہے کہ ایک ماہ یا ڈیڑھ ماہ کی مجھے دو مہینے تک گھر جانے کی رخصت ملے

زیادہ حد ادب

عرضی کمترین بندگان

[illegible]

(۸)

Prayer نماز Objection. اعتراض

جناب عالی

آج ملٹن آرڈر کی پڑھنے کے بعد معلوم

ہوا کہ کل عید کے سبب دل بھر چھٹی رہیگی اور سب مسلمانی سپاہیوں کو نماز کو جانا [illegible] جیسا آپ کو معلوم ہے میرا چھوٹا بھائی قلعہ میں ہے۔ اگر اجازت ہو تو میں کل اسی کے ہمراہ جا کے شہر چلا جاؤں گا نماز پڑھوں گا اور وہیں دن گذاروں گا کیا آپ مجھے جانے کی اجازت دیں گے یا سیکنڈ کمپنی کمانڈر سے درخواست کروں۔

میں نے جمعدار صاحب سے پوچھا تھا اور انہوں نے جواب دیا کہ اگر صوبیدار صاحب کو کوئی اعتراض نہیں ہے تو مجھے بڑی خوشی سے تم کو جانے کی اجازت دیتا ہوں۔ مہربانی فرما کر اپنے حکم سے اطلاع دیجئے۔

(۹)

مہربان بھائی صاحب تسلیم۔ خط پہنچا۔ مجھے
یہ معلوم کر کے افسوس ہوا کہ اس سال آپ کا
دفتر شملہ نہیں جا رہا ہے اور آپ کو تمام گرمی
دلی ہی میں رہنا پڑے گا۔ میں خود گرمی کے
موسم میں دلی رہ چکا ہوں اور مجھے معلوم ہے
کہ وہاں کتنی سخت گرمی پڑتی ہے۔ انگریزوں
کا خیال ہے کہ ہم ہندوستانیوں کو گرمی سے
تکلیف نہیں ہونی چاہئے اس لئے کہ ہندوستان
ہمارا وطن ہے۔ انہیں یہ معلوم نہیں کہ گرمی
اور سردی ہر انسان پر برابر اثر کرتی
ہے مجھے امید ہے کہ آپ بھابی صاحبہ کو اور
بچوں کو تین مہینے کے لیے میرے پاس ڈلہوزی

بھیج دیں گے۔ تاکہ یہ موسم یہ گرمی سے بچ
جائیں۔ بھابی صاحبہ کو سلام کہئے اور بچوں
کو پیار۔

(۱۰)

Absence	غیر حاضری	Action, Charge	نالش
Indebt	قرضدار	Infavour of	کے حق میں
To attach	قرق کرنا	Court of law	عدالت
By means of	بذریعہ	Decree	ڈگری

بخدمت جناب کپتان افسر صاحب بہادر پلٹن نمبر [illegible]

جناب عالی

فدوی بعدم حیثیت حوالدار عرض پرداز ہے کہ کچھ مہینے ہوئے جب فدوی تین ماہ کی رخصت پر اپنے وطن ضلع [illegible] آیا ہوا تھا تو ایک مہینے کی تنخواہ اپنے ساتھ لایا تھا اور امید تھی کہ یہ روپیہ میرے خرچ کے لیے کافی ہوگا۔ یہاں آ کر معلوم ہوا کہ میری غیر حاضری میں ایک بنئے نے میرے بھائی پر نالش کر دی ہے۔ میرا بھائی اس بنئے کا قرضدار تھا وہ عدالت نے بنئے کے حق میں ڈگری دے دی ہے۔ بنئے نے

میرے بھائی کے ساتھ میرا اسباب بھی غرق ہو گیا ہے ۔ میں نے
عدالت میں درخواست دی ہے اور مجھے امید ہے کہ میرا
مال بہت جلد مجھے مل جائیگا ۔ مگر عدالت کے خرچ کے لیے روپیہ
کی ضرورت ہے اسلیئے عرض ہے کہ ایک ماہ کی طلب
اور بذریعہ منی آرڈر بھیجدی جاوے ۔ فدوی حضور کا اپنی
وبال گردن رکھتا ۔ زیادہ کیا عرض کروں ۔

(۱۱)

To	بخدمت	Hard work	محنت
Servant	ملازم	Honesty	ایمانداری
Period	عرصہ	To perform	انجام دینا
Complaint	شکایت	Oppression	زیادتی
Effort	کوشش	Inhabitant	باشندہ

بخدمت جناب کمانڈر صاحب بہادر گورہ پلٹن نمبر ۲
غریب پرور سلامت
فدوی کی درخواست یہ ہے کہ فدوی تین سال سے حضور
کی پلٹن میں ملازم ہے ۔ اس عرصہ میں کبھی حضور نے یا کبھی
کمانڈر صاحب نے فدوی کی کوئی شکایت نہیں سنی
فدوی ہمیشہ اپنے کام کو بڑی محنت اور ایمانداری

انجام دیتا رہا ہے ۔ اب یہ معلوم ہوا کہ فدوی کو محمد بخش
نائک کی جگہ نائک بنایا جائے گا مگر جمعدار صاحب
نے فدوی پر زیادتیاں شروع کر دی ہیں ۔ ان کی کوشش
ہے کہ فدوی کی بجائے کوئی دوسرا آدمی جو ان کے
گاؤں کا باشندہ ہو نائک بنایا جائے ۔ اسلیئے
فدوی حضور کی خدمت میں عرض پرداز ہے کہ حضور
ترقی دیتے وقت فدوی کا خیال رکھیں ۔

فدوی عبدالحق سپاہی
مورخہ ۱۳ رجب ۱۳۰۵ھ

(۱۲)

Province	صوبہ	District	علاقہ
Healthy	تندرست	Tour	دورہ
Noble	شریف	High family	اعلی خاندان
Relation	رشتہ دار	Village	موضع

بخدمت جناب رکروٹنگ افسر صاحب ۔ صوبہ دہلی
غریب پرور سلامت ! خدا آپ کو خوش
اور تندرست رکھے ۔ دو سال ہوئے جب حضور اسی

علاقہ میں چوری ہو گئی تھی تو حضور نے فرمایا تھا کہ
ہم مجمع میں شریف، تندرست اور اعلیٰ
خاندان کے نوجوانوں کو بھرتی کرنا چاہتے ہیں اور فدوی
کو حکم دیا تھا کہ اگر ایسے جوان ملیں تو حضور کے پاس
بھیجو۔ اس لیے فدوی عرض پرداز ہے کہ
فدوی کا ایک رشتہ دار جو شریف بھی ہے اور تندرست
بھی مجمع میں بھرتی ہونا چاہتا ہے۔ انگریزی اور
اردو بہت اچھی طرح بول سکتا ہے۔ لکھ سکتا
ہے اور پڑھ سکتا ہے۔ اس کا باپ اس علاقے میں
بہت بڑا زمیندار ہے۔ اگر آپ نے اس
لڑکے کو سردار بھرتی کر لیا تو اس علاقے سے
آپ کو بہت زیادہ رنگروٹ ملنے کی امید ہے۔ مہربانی

فرما کر فدوی کو بہت جلد خبر دیجئے تاکہ اسے
حضور کی خدمت میں بھیجا جائے۔

فدوی رکھبیر سنگھ نمبردار موضع ناگرہ

(۱۳)

جناب صاحب۔ آداب بصد گزارش ہے کہ میں ۲۰ جون
۱۹۳۱ء کی صبح کو پانچ بجے پنجاب میل سے لاہور
پہنچوں گا۔ یہ گاڑی مراد آباد سے ایک بجے
روانہ ہوگی۔ سہارنپور اور انبالہ ہوتی ہوئی
لاہور آئے گی۔ پہلے میرا ارادہ تھا کہ دہلی
کی طرف سے آؤں مگر وہ گاڑی رات کو دو
بجے لاہور پہنچتی تھی۔ آپ مہربانی سے مجھ کو
لینے کے لئے اپنا موٹر اسٹیشن بھیج دیجئے۔

(۱۴)

To refuse	انکار کرنا	To press	زور دینا
To decide	فیصلہ کرنا	As quickly as possible	جلد / از جلد
At once	فوراً		

جناب منیجر صاحب۔ میں آپ کے حکم کے مطابق آج

صبح یہاں پہنچا اور سیدھا آپ کے ایجنٹ
(ر) ناتھ کے پاس گیا لیکن اُس نے مجھے بتایا
کہ اب تک آپکا کوئی خط اُس کے پاس نہیں پہنچا ہے وہ
گاڑی کا دینے سے انکار کرتا ہے اور کہتا ہے کہ میں باقی
روپیہ دس پندرہ دن میں دے دونگا۔ جب میں نے زیادہ
زور دیا تو اُس نے کہا کہ تمہاری کوئی چٹھی آنے پر فیصلہ کرونگا
آپ جلد از جلد اُسے لکھ دیجئے کہ وہ گاڑی مجھے دیدے
جب گاڑی مجھے ملے گی تو میں فوراً دھلی
آجاؤنگا۔ اطلاعاً تحریر ہے۔

Out of work بیکار Copy

نقل
صاحب تسلیم۔ عرصہ سے آپ کا کوئی
خط نہیں آیا۔ میرے صاحب چھ مہینے کی چھٹی پر ولایت
چلے گئے ہیں اور میں آجکل بیکار رہتا ہوں۔ اگر آپ کی

بلڈنگ میں کسی ملازم کی ضرورت ہو یا کسی دفتر
میں کسی خدمتگار کی جگہ خالی ہو تو مجھے فوراً اطلاع
دیجئے میں آجاؤنگا۔ اگر آپ چاہیں تو میں اپنی
چٹھیوں کی نقل آپ کے پاس بھیجدوں۔ لیکن یہ
خیال رکھئے کہ میں صرف چھ مہینے نوکری کرونگا۔
جب میرے صاحب واپس آجائینگے تو میں انکے
پاس چلا آؤنگا۔ جواب جلدی دیجئے۔
سب دوستوں کو سلام۔ خدا بخش صاحب
آجکل کہاں ہیں۔ کچھ پتہ نہیں ہے کہ وہ کب آئے
(ر) ناتھ کے پاس رہیں۔ اگر یہاں ہوں تو میرا سلام کہہ دیں اور
یہ خط انہیں دکھا دیجئے۔

(۱۶)

Climate	آب و ہوا	Mosquito	مچھر
Management	انتظام	Fly	مکھی
Ignorant	جاہل	Promise	وعدہ

پیارے دولت خوش رہو - خدا تمہیں تندرست
رکھے - خط تمہارا آیا - حال معلوم ہوا - یہاں کی
آب و ہوا بہت خراب ہے - ہر طرف بیماری پھیل
رہی ہے - صفائی کا انتظام بہت برا ہے بازار بہت
میلے ہیں اور مچھر اور مکھیاں اتنی ہیں کہ کچھ نہ
پوچھو - یہاں کے لوگ زیادہ تر جاہل اور بیوقوف
ہیں - کوئی ایک آدمی نہیں جس سے ملنے کو
دل چاہتا ہو - اگر یہی حال رہا تو میں بہت
جلدی اس نوکری کو چھوڑ کر آپ کے پاس
آ جاؤں گا - آپ شاید یہ خط پڑھ کر ہنسیں گے
لیکن اگر آپ یہاں آ کر رہیں تو خوشی سے تبادلہ
تو میں وعدہ کرتا ہوں کہ میں تا عمر یہاں گزار
دوں گا -

(۱۷)

Contract	ٹھیکہ	Interest	دلچسپی

جناب منشی صاحب تسلیم - مجھے معلوم ہوا ہے کہ آپ
کی ملٹری کے کمان افسر صاحب "ٹاؤن شپ" "کنٹریکٹر"
سے خوش نہیں ہیں - اور ملٹری کا ٹھیکہ کسی اور آدمی
کو دینا چاہتے ہیں - مجھے معلوم ہے کہ آپ ایسے کاموں
سے دلچسپی نہیں لیتے - لیکن مجھے امید ہے کہ آپ مجھے
کم سے کم یہ تو لکھ بھیجیں گے کہ یہ خبر سچ ہے یا جھوٹ
آپ کا خط آنے تک میں خود وہاں آ جاؤں گا - میں
نے حکام اور دوستوں کو بھی اس کی بابت خط
لکھے ہیں اور ایک عرضی کمان افسر صاحب کے
پاس بھی بھیجی ہے - مگر مجھے امید ہے کہ آپ کا جواب
سب سے پہلے آئے گا -

خاکسار
[illegible]

(۱۸)

قابلیت	Ability	اشتہار	Advertisement
ملازمت	Service	ظاہر کرنا	To express

جنابِ عالی

فوجی اخبار مورخہ ۱۲ جنوری ۱۹۳۰ء میں آپکا اشتہار "ڈرل انسٹرکٹر" کی ضرورت میری نظر سے گزرا۔ اس جگہ کے لیے جس قابلیت کی ضرورت آپ نے اپنے اشتہار میں ظاہر کی ہے وہ مجھ میں موجود ہے۔ میں پلٹن ۱۲۸ میں "ڈرل حوالدار" رہ چکا ہوں۔ میں نے ۱۸ سال اسی پلٹن میں ملازمت کی ہے۔ اور دو سال ہوئے جب میں پنشن پر آگیا اسی لیے کہ یہ پلٹن ۱۹۲۸ء میں توڑ دی گئی تھی۔ میں اپنے کاغذات آپ کے ملاحظہ کے لیے بھیج رہا ہوں۔

آسامی	Appointment	شائع ہونا	To be published
نیازمند	A supplicant	تنخواہ	Pay

حضورِ عالی!

آپ کے فوجی اخبار میں یہ خبر شائع ہوئی ہے

کہ انگریزی افسروں کے لئے ریلوے میں پینشنر سپرنٹنڈنٹ کی آسامیاں منظور کی گئی ہیں اور اس آسامی کی تنخواہ پچاس روپیہ ماہوار سے ستر روپے ماہوار تک ہوگی۔

کیا آپ مہربانی سے یہ بھی چھپنے کی اجازت دینگے کہ ان پینشنر سپرنٹنڈنٹوں کو یہ تنخواہ پنشن کے علاوہ ملے گی یا یہ نوکری کرنے کے بعد پنشن روک دی جائیگی۔ اور یہ بھی بتائیے کہ اس کے لئے درخواست کس کو اور کس طرح بھیجی جائیے۔ آپ کی عنایت کا شکریہ۔

نیازمند محمد دلدار علی خان۔

(۲۰)

مشورہ	Advice	بہترین	Best
درکار	Required	خط و کتابت	Correspondence
صادق	Truly	امداد	Help

پروفیسر صاحب۔ تسلیم۔ میں تھوڑی انگریزی پڑھا ہوا ہوں جس سے مجھے تکلیف ہوتی ہے۔ میں انگریزی

کی تعلیم حاصل کرنا چاہتا ہوں۔ منشی غلام حسن خان صاحب نے بتلایا کہ جناب بہترین پروفیسر ہیں اور ہر ایک مضمون بہترین طور سے سکھاتے ہیں اور خط و کتابت سے بھی پڑھا سکتے ہیں۔ آپ مہربانی فرما کر مجھے مشورہ دیں کہ میں کس طرح پڑھنا شروع کروں اور کونسی کتاب درکار ہے اور آپ کیا امداد دیں گے۔ جواب سے جلد مطلع فرما دیں

آپ کا صادق

(۲۱)

بخدمت جناب کمپنی کمانڈر صاحب۔

فدوی آداب کے بعد یہ عرض کرتا ہے کہ سپاہی محمد اکبر خان جو میری سیکشن میں کام کرتا ہے کل رات سے غیر حاضر ہے۔ میں نے رات ہی کو جمعدار صاحب سے اُس کی غیر حاضری کی رپورٹ کر دی ہے۔ نائیک رضا محمد خان نے کل شام کو اس سپاہی کو تانگے والوں کے ساتھ شہر میں کھاتے پیتے اور سیر کرتے دیکھا تھا۔ میں نے ایک لانس نائیک اور دو سپاہی آج صبح کو اُسے تلاش کرنے کے لیے شہر

میں بھیجے تھے مگر اُس کا کہیں پتہ نہیں لگا۔ اب مجبور ہو کر فدوی جناب کی خدمت میں عرض کرتا ہے کہ جناب پولیس کو ایک چٹھی لکھ کر اُس کی گرفتاری کا حکم دیں اور اگر وہ شہر میں نہ ملے تو اُس کے گاؤں میں تلاش کیا جائے۔

عرضی

فدوی [illegible]

(۲۲)

جنابعالی۔

نائیک شیر محمد خان کے مرنے سے جو جگہ خالی ہوئی ہے اُس کے امیدوار بہت ہیں۔ آج صبح صوبیدار صاحب نے مجھ سے کہا تھا کہ تم جس آدمی کی سفارش کرنا چاہو اُس کا نام لکھ کر کمپنی کمانڈر صاحب کو دیدو۔ میرا [illegible] ہیں گل [illegible] اس آسامی کے لیے ہر طرح لائق ہے۔ وہ [illegible] ی اور اچھا سپاہی ہے۔ میرے ساتھ جتنے جوان ہیں ان سب سے زیادہ ہوشیار ہے۔ فقط ادب

معروضہ ۲۶ جنوری ۴۳ء

فدوی

غلام حیدر [illegible] اللہ

(۲۳)

بخدمت حضور ریکروٹنگ آفسر صاحب صوبہ دہلی

جناب عالی

حضور کا حکمنامہ مورخہ ۱۲ جنوری ۳۳ء آج مورخہ ۱۹ جنوری ۳۳ء کو بہ مقام "نارنول" ملا۔ چونکہ یہ خط پوسٹ ماسٹر صاحب کی معرفت آیا تھا اسی لیے ڈاک خانہ میں پڑا رہا۔ آج جب میں سب علاقہ کا دورہ کر کے یہاں واپس آیا تو آپ کے حکم سے اطلاع پائی۔ جیسا آپ کو معلوم ہے اس علاقہ میں جاٹوں کی آبادی بہت زیادہ ہے اور یہ سب کے سب فوجی ملازمت کو پسند بھی کرتے ہیں۔ مگر کچھ روز سے اس علاقہ میں ہندو مسلم فساد ہو رہے ہیں مسجد اور مندر جلائے جا رہے ہیں۔ دو گاؤں کو لوٹا

جا رہا ہے اور کسی کو اطمینان حاصل نہیں۔ ایسی حالت میں یہاں رنگروٹوں کا ملنا ناممکن نہیں تو مشکل ضرور ہے۔

(۲۴)

بخدمت جناب کیپٹن کمانڈر صاحب

جناب عالی

فدوی گل محمد خان نائک خدمت عالی میں یہ گزارش کرتا ہے کہ آج فدوی کے گھر سے ایک خط آیا ہے جس سے معلوم ہوا کہ فدوی کے چھوٹے بھائی کو نمونیہ ہو گیا ہے چونکہ گھر میں کوئی آدمی ایسا نہیں جو اس کی دوا اور علاج کرائے۔ اس لیے فدوی استدعا کرتا ہے کہ دو ہفتہ کی رخصت عنایت کی جائے۔ اگر ایک مہینہ کی پیشگی طلب بھی مل جائے تو بڑی مہربانی ہو۔

عرض
فدوی گل محمد خان نائک
کمپنی نمبر ۲ مقام
۲۲ مارچ ۱۹۳۱ء

(۲۵)

بھائی صاحب ۔

آداب کے بعد عرض پرداز ہوں
کہ جب سے آپ کا خط آیا ہے بخار اور کھانسی
زکام وغیرہ کی تکلیف اٹھا رہا ہوں کئی دفعہ
کوشش کی کہ آپ کے خط کا جواب لکھدوں
مگر بیماری نے اتنی اجازت نہ دی کہ لکھ سکوں ۔
مجبور ہوکر یہ خط غلام رسول سے لکھوا رہا ہوں
تاکہ آپ کو جواب کے انتظار کی تکلیف نہ ہو ۔
ذرا اچھا ہو جاؤں تو سب باتوں کا جواب آپ ہی لکھونگا ۔
امید ہے کہ آپ بچوں سمیت خیریت سے ہونگے ۔

معروضہ ۳۱ اپریل ۱۹۳۳ء

خاکسار
غلام احمد خان
بی ۔ اے ۔ ایل ۔ ایل ۔ بی

PART IV.

Manuscript for Interpretership - Urdu.

Some useful words and titles:-

Benevolent Sir حضور فیضگنجور ۔ حضور فیض بخش ۔ فیض رسان

Your Exalted highness. اعلیحضرت *Your Higness* حضرت

Master of gift. خداوند نعمت

Honoured Sir مکرم ۔ مکرمی ۔ محترم ۔ محترمی ۔ محتشم ۔ معظم

Master (Respected Sir) مخدوم ۔ مخدومی ۔ صاحب بندہ

Kind one (My dear) مشفق ۔ شفیق

Humble one احقر ۔ خاکسار

A supplicant نیازمند ۔ نیازکیش

Well - wisher دعاگو ۔ خیرخواہ ۔ خیر طلب

Servant خدمت گزار

Dated معروضہ ۔ مرقومہ ۔ محررہ ۔ المرقوم ۔ المعروض

May your kindness increase زاد لطفہٗ ۔ زاد الطافہٗ

May God for give him عفی عنہٗ ۔

To request	ملتمس ہونا -
Kind letter	عنایت نامہ - نوازش نامہ - مکرمت نامہ
Application, letter.	عریضہ
Respected letter	گرامی نامہ
To honour	عزت افزائی کرنا - سرفراز فرمانا - مشرف فرمانا
To (To His Highness)	بخدمت شریف - بگرامی خدمت -
" " "	بخدمت گرامی - بخدمت اقدس
To address	خطاب فرمانا - مخاطب کرنا
Through c/o	بتوسل - معرفت
Thanks to God	الحمد للہ
May it be honoured (May it reach)	مشرف باد

Please let me know of your welfare	خیریت مزاج سے مطلع فرمائیے
Your letter arrived	عنایت نامہ صادر ہوا - نوازش نامہ شرف صدور لایا
I have already sent a letter.	ایک خط ارسال کر چکا ہوں
I failed to get a reply.	جواب سے محروم رہا
To oblige	ممنون فرمانا - ممنون احسان فرمانا
To be obliged	شکر گزار ہونا

How are you	مزاج اقدس -

شہر دہلی - عربک کالج
بگرامی خدمت جناب مولانا الطاف حسین صاحب حالی پہنچے

چھاؤنی میرٹھ - لال کرتی بازار - بتوسل ڈاکٹر خدا علی صاحب .
بخدمت گرامی جناب منشی ابو العلا علی صاحب . [illegible]

بخدمت اقدس حضرت اکبر حیدری صاحب .
اکبر منزل دہلی ۔

شہر دہلی - کلاں محل - معرفت ڈاکٹر سعید احمد صاحب .
اسرار حسن خان صاحب کو ملے

مقام علی گڑھ محلہ بالائی قلعہ رسیدہ
بخدمت جناب مفتی فیض الدین صاحب . برسد

بملاحظہ جناب مولوی حاجی سید عطاء اللہ صاحب .
محلہ بھنڈی بازار بمبئی ۹ بگذرد ۔

(۲۶)

Grief	قلق ۔ ملال	Son in law	داماد
Meeting	جلسہ	To meet	ملاقات کرنا ۔ نیاز حاصل کرنا
Infact	واقعی		

مخدومی محترمی حضرت آزاد صاحب۔ مدظلہ العالی

السلام علیکم ۔ مزاج اقدس ۔ مجھکو اس امر کا بیحد افسوس و قلق ہے کہ سہارنپور کے جلسوں میں شریک ہوکر آپ سے شرف نیاز حاصل نہ کر سکا ۔ تھوڑا عرصہ ہوا کہ میرے داماد کا انتقال ہوگیا ہے اسکی وجہ سے پریشانیوں میں مبتلا رہا ۔ مگر اب ۹ جولائی کو سہارنپور آکر منشی محمد الیاس صاحب کے مکان پر حاضر ہوا تو اتفاق وقت سے اس وقت بھی نیاز حاصل نہ کر سکا مکان پر معلوم ہوا کہ آپ رامپور تشریف لے گئے ہیں اب بذریعہ جناب کلیم صاحب کے نام آپکا خط آیا تو معلوم ہوا کہ آپ دہلی ہوکر جگدیری تشریف لیجا رہے ہیں ۔ واقعی آپ سے نیاز حاصل نہ ہونیکا دلی ملال ہے بہرحال آپ اپنی خیریت سے مشرف فرماتے رہینگے ۔

(۲۷)

Magazine	رسالہ	Regularly	باقاعدہ
Business.	مصروفیت	To fail.	قاصر رہنا

السلام علیکم

آپکا خط نہیں مگر آپکا رسالہ باقاعدہ آتا رہتا ہے اسکے لئے ممنون ہوں ۔ میں بوجہ اپنی مصروفیتوں کے باوجود ہمیشہ ارادہ کرنے کے کم از کم خط لکھنے میں بھی قاصر رہا

مولوی منصور احمد صاحب ایڈیٹر ہمایوں کے خط سے معلوم ہوا تھا کہ برادر عزیز حنیف ہاشمی کچھ دنوں جموں میں سخت بیمار تھا ۔ پتہ نہ معلوم تھا اس لئے انہی کی معرفت میں نے حنیف کو خط لکھا ۔ جواب اب تک نہیں آیا ۔ حال معلوم نہیں ہوا اگر آپ کو حالات معلوم ہوں تو ضرور لکھئے ۔

کسی رسالہ میں پڑھا تھا کہ ہمارے ظفر قریشی صاحب بی اے میں پاس ہو گئے ۔ خدا مبارک کرے ۔ [illegible] صاحب کی خدمت میں سلام عرض کر دیجئے ۔

(٢٨)

صحت	Recovery	کامل	Complete
کتابت	Writing	سکت	Power
شیطان کی آنت	"The Devils guts" i.e. long & tedious	سرِ ورق	Title

بارود خانہ لاہور

۲۸ جون ۱۹۳۸ء

کرمفرمای بندہ السلام علیکم

گرامی نامہ ملا - شکریہ

خداوند کریم آپ کو کامل صحت عطا فرمائے - آج کل گرمی نے سخت پریشان کر رکھا ہے - آپ "افسانوں" کا تقاضا فرماتے ہیں اور یہاں اس وقت ایک لکھنے کی بھی مہلت نہیں ان شاء اللہ کچھ خدمت کی کوشش کروں گا - جو کچھ بھی تیار ہو جائے - کتاب تو شیطان کی آنت کی طرح لمبی ہوتی جاتی ہے - تین سو صفحے لکھے جا چکے ہیں اور ابھی کتابت شروع ہے - ان شاء اللہ سرورق پیش کروں گا جو جناب کسی اردو کتاب کو نصیب نہیں ہوا -

(٢٩)

بغرض	With th object of	نسخہ	Copy of a book
چھپوانا	To get printed	شائع کرنا	To publish
اصحاب (صاحب	(Pl of	مقتدر	Influential.

مولانا السلام علیکم

مجھے اس بات کا سخت افسوس ہے کہ میر اکبر حیدری صاحب سے نیاز نہ حاصل کر سکا اس کی وجہ صرف یہ تھی کہ آپ کے پاس سے واپس آتے ہی کھانسی نے بہت تنگ کیا اور ساتھ ہی بخار بھی ہو گیا اس وجہ سے ساری رات نیند نہیں آئی آخر میں تین بجے اٹھ کر اسٹیشن پر آ گیا اور چار بجے کی گاڑی سے واپس چلا آیا تاکہ آرام کرنے سے آج کچھ کھانسی اور بخار میں کمی ہوئی ہے -

ایک نسخہ کتاب "دولت غزنویہ بالتصویر" بغرض "ریویو" ارسال خدمت کر رہا ہوں اسی پر

اکبر حیدری صاحب کی طرف سے "نیرنگ" میں ریویو شائع
فرما دیں اس طرح میرے لیے دو فائدے ہونگے ایک تو
نیرنگ میں ریویو شائع ہو جائیگا اور دوسرے
پروفیسر صاحب کی رائے سے میں ایک پمفلٹ چھپوانا چاہتا
ہوں جس میں مقتدر اصحاب کی رائیں اور اخبارات
و رسائل کے ریویو ہوں گے اس لیے جہاں تک بھی
ہو سکے جلد شائع فرما دیجئے۔ پروفیسر اکبر حیدری
صاحب کی خدمت میں سلام و نیاز۔

(۳۰)

بجنسہ	Exactly	کے متعلق	Concerning
پر عمل درآمد ہونا	To come in force	غور طلب	Worth thinking

جناب مکرمی بندہ

السلام علیکم۔ جنوری ۱۹۳۰ء سے منشی صاحبان
کے متعلق نئے قواعد آرمی انسٹرکشن میں شائع ہوئے اور
اُن پر عمل شروع ہو گیا۔ جس سے زیادہ تر یہ ہوا

کہ گریڈ دس روپے تک ہو گیا۔ اور دوسرے منشی صاحبان
کو نئے ملیٹنوں کے ہمراہ ایک جگہ سے دوسرے مقام پر
جانے کی ضرورت نہ رہی۔ چاہئے تھا کہ ان نئے قواعد
و ضوابط کو آرمی ریگولیشنز میں جگہ دی جاتی۔ مگر جو نئے آرمی
ریگولیشنز شائع ہوئے ہیں اُن میں منشی صاحبان کا بجنسہ
انہی الفاظ میں ذکر ہے۔ جو ۱۹۳۰ء سے پہلے ہوا کرتا تھا
اُن کے فرائض وغیرہ بھی وہی لکھے گئے ہیں جو آرمی انسٹرکشن
شائع ہونے سے پہلے تھے۔ یہ معاملہ اب بہت غور طلب
ہے کہ اب منشی صاحبان کن قواعد کے ماتحت ہیں اُن کے
جو ۱۹۳۰ء سے پہلے تھے۔ یا اس آرمی انسٹرکشن کے مطابق
جو ۱۹۲۹ء کے نومبر میں شائع ہوئی اور یکم جنوری ۱۹۳۰ء
سے اس پر عمل درآمد ہوا۔

(۳۱)

مقدم	Important	اطمینان	Satisfaction.

محترمی

میں کوشش کرونگا کہ آج ہی سب دیا
جائیں۔ میں کل جمعہ کو "مشین مین"

ملتوی ہو سکتا ۔

آج صبح سے موٹر میں کچھ خرابی
ہو گئی تھی ۔ ابھی کچھ ٹھیک ہوا ہے
آپ اطمینان رکھیں کہ آپکا ورڈ آرڈر
جب تک تمام مقدم سمجھا جائیگا
لیکن جس قدر جلد ممکن ہو سکتا چھپوا کر
بھجوا دونگا ۔ بس ابھی حاضر
ہوں گا ۔

مخلص
[illegible]

(۳۲)

Copy, Volume	جلد	Reminder	یاد دہانی
Line	سطر	To give	مرحمت فرمانا

مکرمی ۔ السلام علیکم
آپ نے فہرست کی دو جلدیں بھیجنے کا وعدہ
فرمایا تھا ۔ غالباً مصروفیت کے سبب
آپ بھول گئے ہیں ۔ یاد دہانی کیلئے
یہ چند سطریں لکھ رہا ہوں ۔ ازراہ
کرم جلد از جلد مرحمت فرما کر
ممنون فرمائیں ۔

نیاز کیش [illegible]

(۳۳)

ابتر	Worst	عدیم الفرصت	Busy
ذاتی	Personal	مشاغل (pl of شغل)	Work, deeds

لائق الصد مخدوم مکرم مفرما۔ تسلیم

گرامی نامہ مرقومہ ۱۱ ر نومبر ۱۹۳۰ء وصول ہو کر باعث شکر گزاری ہوا۔ آپ کی صحت یابی سے بے انتہا مسرت ہے۔ خداوند تعالیٰ ہمیشہ تندرست رکھے۔ میں آپ کی خیریت مزاج کا طالب [illegible] رہا گو سالیانہ [illegible] ارسال کرنے کا [illegible] کچھ خرچ بھیجنے اور دریافت حال کا موقع نہ مل سکا جس کی معافی چاہتا ہوں۔ اس کی وجہ محض یہ ہے کہ میں جب سے ڈیوڑھی نواب محسن الملک بہادر مرحوم کے مکان میں منتقل ہوا ہوں بہت زیادہ عدیم الفرصت رہتا ہوں روزانہ صبح آٹھ بجے [illegible] جاتا ہوں اور شام کو سات آٹھ بجے واپس ہوتا ہوں۔ روزینہ آفس [illegible] ابتر حالت میں ہے اعداد کی [illegible] کرتے ہیں۔ اسلئے کوئی سرکاری

۴) کالعدم [illegible] مشاغل اور ذاتی کاموں کے واسطے وقت نہیں ملتا لیکن یہ حالت زیادہ عرصہ تک نہیں رہیگی۔

۲۵ نومبر ۱۹۳۰ء

(۳۴)

تعمیل ارشاد کرنا	To carry out an order
درج ہونا	To be entered

کفایت	Economy	تامل	Hesitation
پیامبر	Messanger	مصارف	Expenses.

محترم - آج صبح ہی کی ڈاک سے [illegible] نور [illegible] اور فوراً تعمیل ارشاد کر دی گئی - آپ کا اس توجہ کا سبب معلوم ہوا۔ میں نہیں کہہ سکتا کہ یہ سلسلہ "[illegible]" ہے یا کوئی اور لیکن [illegible] [illegible] درج ہوتا ہے۔

ان کا [illegible] ذریعہ [illegible] یقیناً

فائدہ ہے۔ بل آپ اپنے یہاں طلب کر کے میرے
پاس بھیج دیجئے گا۔ یہ دو سال فنڈ سے وصول
ہونا بعد مشکل ہے اس سبب اُن کو تامل
ہو۔

کتابیں بھی خواہ آپ خود طلب کر کے بھیجیں
یا بذریعہ [illegible] میرے پاس روانہ کرائیے
اس باب میں جو طریقہ مناسب معلوم ہو اُسکو
اختیار کیجئے۔ [illegible] کتابیں جلد آ جاتیں
اور تکلیف ہوتی ہے۔ اگر سوالات کی ڈاک
کے مصارف ادا نہ ہوں تو میں ادا کر
دوں گا۔

باقی سب خیریت ہے۔

خاکسار

(۳۵)

Exam. paper.	پرچہ	To solve.	حل کرنا
Effort.	سعی	Exceeding	متجاوز
Useless	بیکار۔ بے سود	Being poor / Lack of money	غربت
Farewell.	خیرباد	Exactly	عین

بمبئی

۱۹ر اپریل ۱۹۳۵ء

جناب مخدوم۔ السلام علیکم۔ مزاج گرامی۔

عرصہ سے خیریت نہ دریافت ہوئی۔ امید ہے کہ بخیریت ہونگے
آپ کی خدمت میں نہایت ضروری التماس ہے کہ آپ کو غالباً یہ
معلوم کر کے افسوس ہوگا کہ میں امتحان کے وقت بخار کا شکار ہو گیا
امتحان ہال میں جاتا تو ضرور تھا اور بڑی حد تک پرچے حل کرنے
کی سعی کی۔ لیکن افسوس ہے کہ تیسرے روز بخار حد سے متجاوز ہو گیا۔
اور اس وجہ سے میں پرچہ اچھی طرح نہ کر سکا۔ اس کے بعد بھی
امتحان ہال میں برابر جاتا رہا اور تمام پرچے بیماری کی

حالت میں کی تھی۔ لیکن چونکہ ٹینس کا پرچہ بہت خراب ہو گیا اس لئے
کامیابی کی امید کرنا بیکار اور بے سود ہے۔ یہی حال اس سے
پہلے بھی ہوا تھا۔ پریلیمنری امتحان میں بیمار ہو جانے کی
وجہ سے فارم نہیں بھر سکا تھا۔ بعد سال اسی طرح برباد ہوا
اور یہ سال اسی طرح۔ اب غربت مجبور کر رہی ہے کہ تعلیم کو
خیر باد کہا جائے۔

(۳۶)

Favours (pl. of احسان)	احسانات	Kindness	مراعات
Profiting	مستفید	Gaining	مستفیض
Sale	بکری	To take root	جمنا

میں آپ کے احسانات و مراعات سے فوراً
سے بیشتر مستفید و مستفیض ہونا چاہتا ہوں۔ میں
نے بکری کا بندوبست کر لیا ہے۔ اب صرف مال آنے کی
دیر ہے مگر سیزن کے شروع ہونے میں لگ بھگ تین ماہ

کا عرصہ ہے آپ واقف ہیں کہ سیزن یہاں اپریل
سے شروع ہوتا ہے اور وہی زمانہ بکری کا ہوتا
ہے۔ پھر بھی اللہ کا نام لے کر شروع کرنا چاہتا
ہوں۔ سیزن میں جو کام شروع کیا جاتا ہے
ابتدا کے تین مہینے تو جمتے جمتے نکل جاتے ہیں لہذا
اگر ہماری فرم ابھی سے جم گئی تو سیزن میں اچھی بکری
ہوگی۔ بہرحال ابتدا ابھی سے مناسب لگتی ہے کام
سیزن میں چلے گا۔

(۳۷)

Sick	علیل	Newly-arrived	نووارد
Convenience	سہولت		

نمبر ۱۰ سائیکل کراس اسٹریٹ - بائیکلہ بمبئی نمبر ۸
۲۹ر جولائی سنہ ۱۹۳ء

برخوردار عزیز - سلام شوق

مجھے برخوردار مقصود حسن کے خطوط سے آپ کی خیریت
کبھی کبھی معلوم ہو جاتی ہے - اسکو تاکید کر دی ہے کہ کبھی کبھی چھٹی میں
آپ کی خدمت میں حاضری دے آیا کرے - آج بھائی صدیق حسن
انصاری کے خط سے معلوم ہوا کہ وہ علالت اور علامت شیخ
صاحب کو بغرض علاج دہلی لے آئے اور آپ نے از راہ کرم ان کا
ان کے داخلہ کیلئے فوراً عنایت فرما دیا -

میرے اور آپ کے تعلقات رسمی شکریہ سے بالاتر ہیں اس خط سے
بے نیاز ہیں نہ شکریہ ادا کرنے کی ضرورت سمجھتا ہوں نہ الحاح
کا موقع دینے کو آیا ہوں - مجھے امید ہے کہ آپ کی زیر نگرانی
کی برکت نے شفا بخش علاج ... ممکن ہوگا ہر قسم کی سہولت
پہنچائیں گے - انشاءاللہ آپ جیسے ماہر کی شفاخانہ میں انکو کرایہ کا ...
گدا ہوگا -
عام مریضوں کے کمروں میں رکھنا خلاف مصلحت ...

موت کے منہ میں دیدیا ہے مجھے اس کا ذاتی تجربہ ہے
اس سلسلہ میں میرا اور کو لکھنا تحصیل حاصل ہے - آپ
موقع پر موجود ہیں -

(۳۸)

Heir	وارث	According to	بموجب
Provided that	بشرطیکہ	Above mentioned	مذکور
Greetings	تسلیم	By way of	براہِ کرم
Obliged	مشکور	Deceased	متوفی

جناب من تسلیم

کیا آپ براہ مہربانی مجھے بتا سکتے ہیں کہ ضروری معلومات
مہیا کرنے کی اجازت کو ... فرمائیں گے :-
ایک انڈین افسر میاں احمد حسین صاحب آنجہانی اس کی
کے کول ... کی وفات کی تاریخ سے ۵ روپے ماہوار
... ہی ہے - ... پنشن

بڑھائی جا رہی ہیں۔ کیا آپ براہ مہربانی بتلائیں گے کہ
آیا اس بیوی کی پنشن بھی بڑھ سکتی یا نہیں؟ متوفی انڈین
افسر کی لڑکیاں چھوڑ گئے ہیں جن کی عمریں ۸ سال ہو گئی
ہے۔ ان کے متعلق ضلع کے حکام نے تحقیقات کی
تھی اور سنا گیا تھا کہ ان میں سے ہر ایک کو چار روپے
ماہوار پنشن ملے گی۔ اب میں یہ جاننا چاہتا
ہوں کہ جو پنشن انہیں ملنے والی ہے کیا وہ
عمر بھر کے لیے ہوگی یا صرف ان کے والد کی وفات
اور شادی کی تاریخ کے درمیانی عرصہ کے لیے ہی ہوگی۔
ہمیں خبر دی گئی ہے کہ اس بیوی کی پنشن نہیں
بڑھ سکتی کیونکہ اس کو پہلے ہی پچیس روپے ماہوار
پنشن مل رہی ہے اور یہ زیادہ سے زیادہ پنشن
ہے جو انڈین افسر کی بیوہ کو مل سکتی ہے

بچوں کا "الاؤنس" بموجب "آرمی انسٹرکشن
انڈیا ۲۳۸ سنہ ۱۹۲۱ء" یکم اپریل ۱۹۱۸ء سے ملتا ہے
اور متوفی انڈین افسر کی لڑکیوں کو مل سکتا ہے بشرطیکہ
ان کی شادی اس تاریخ سے پہلے ہو چکی ہو۔
درخواستیں "کنٹرولر آف ملٹری اکاؤنٹس"
کی خدمت میں بھیجنی چاہئیں" جہاں سے پنشن منظور
ہوئی تھی۔ اور جب کہ یہ بہو مذکورہ پنشن کے
سرٹیفکیٹ سے مل جائیگا۔

(۳۹)

Dangerous.	خطرناک	To lead	رہنمائی کرنا
Qualification	قابلیت	Invention	ایجاد
Limited	محدود	Acquintance	واقفیت
Readers	ناظرین	To divide	تقسیم کرنا
Nobles	شرفا	Delicate	نازک

To select	منتخب کرنا	Scale	پیمانہ

جناب من تسلیم۔ انڈین آرمی کے بالکل ہندوستانی بنائے
جانے کے متعلق ناظرین کو یاد ہوگا کہ اپنے قانون پر غور کر کے
1 سرکار نے یہ فیصلہ کیا تھا کہ چند رجمنٹوں کو منتخب کر کے
انہیں ہندوستانی بنا دیا جائے۔ اس کی بابت کمانڈر انچیف صاحب بہادر
نے تفصیل وار بتلا دیا تھا۔ اس کے چند دن بعد آنریبل مسٹر براؤن
صاحب نے ایک کاغذ اسمبلی کے ممبر صاحبان کو تقسیم کیا تھا۔ اس تفصیل
وار بیان سے ملک کے شرفاء کو جو فوج کو ہندوستانی بنانے پر
زور دے رہے ہیں معلوم ہو گیا ہوگا کہ اس نازک کام کو کس ترتیب
سے شروع کرنا ہوگا۔ اس وقت ایکٹو لسٹ پر ۶۴ شاہی
کمیشن والے انڈین افسر موجود ہیں لیکن ان میں سے صرف
۱۱ افسر ایسے ہیں کہ جن کی عمر کمیشن پانے کے وقت
پر اتنی یا قریب اتنی تھی جتنی کہ انگریز افسروں کی ہوا کرتی
ہے۔ اگر ان ۸ رجمنٹوں کو جو ہندوستانی بنائے جانے کے
لئے چنی گئی ہیں اسی پیمانے کی تیاری پر رکھا جائے جس پر
کہ سرکاری فوج کے بیڑے اب تک رہے ہیں تو یہ بہت
ضروری ہے کہ تمام جونیئر افسر جن کو ہر وقت جوانوں کے آگے
بڑھ کر ان کی مشکل اور خطرناک حالت میں رہنمائی کرنا ہے
خوب مضبوط اور پھرتیلے جوان ہونے لگے۔ اور ان کی علمی قابلیت

بھی ایسی ہوگی کہ وہ زمانہ حال کی نئی قواعدوں اور مشکل تجربوں
کو سمجھ سکینگے اور اپنے جوانوں کو مدد دے سکیں گے۔ ان لوگوں
کو جو فرانس کی لڑائی میں شامل تھے۔ خوب معلوم ہو چکا ہے
کہ ہمارے برٹش افسروں نے ہم سے آگے رہکر
کیسی کیسی مشکلیں اور تکلیفیں برداشت کی ہیں۔ اور جنگ
کے سائنس کے متعلق ان کی واقفیت کیسی تھی۔ اور پھر
بھی بعض موقعوں پر ان کو اپنی قابلیت محدود معلوم ہوتی
تھی۔ سب فوجی جوان اس بات کو ہمیشہ مانیں گے کہ اگر
افسر قابل ہوشیار اور مضبوط نہیں ہے تو وہ سخت آزمائش
کے وقت اپنے جوانوں سے کام لینے کے لائق نہیں ہوگا۔

(۴۰)

Magnanimity	مروت	Service	روزگار
Chance	موقع	Contrary	برعکس
To deprive	محروم کرنا	Management	انتظام
Precious	بیش قیمت	Regret	مایوسی
Statesman	مدبر	Demand	مطالبہ
Backing up	تائید	Argument	دلیل

سپاہی کے حقوق

میں نے تین فروری کے اخبار میں ان چند مضمونوں کو
بڑی مایوسی کے ساتھ پڑھا ہے۔ جو انڈین افسروں کو
آئندہ ریلوے پر بطور "پیسنجر سپرنٹنڈنٹ" مقرر کرنے کے
متعلق شائع ہوئے ہیں۔ اور میں یہ کہنا چاہتا ہوں کہ اس وقت
تک پیسنجر سپرنٹنڈنٹوں کا کام قابل تعریف رہا ہے۔ اور
ان کے انصاف پسند افسران کے کام سے خوش
رہے ہیں۔ ان کو لکھنے پڑھنے کا کچھ ایسا کام کرنا نہیں
پڑتا۔ ان کا کام صرف یہ ہوتا ہے کہ مسافروں کی رہنمائی
کریں۔ اور مسافروں کو اپنی ناواقفیت کی وجہ سے
جو چھوٹی موٹی تکلیفیں پیش آتی ہیں ان میں ان کی مدد کریں
پس اس فرض کو وہ قابل تعریف طریقہ پر ادا کر رہے
ہیں۔ ہندوستانیوں کے اخباروں اور تقریروں میں ہندوستانیوں
نے سپاہیوں کے حقوق اور فوائد کے ساتھ جو بے
پروائی برتی ہے وہ بہت ہی حوصلہ توڑنے والی ہے
ہندوستان کے ملکی مدبر ہندوستان کی ملکی ترقی کے
متعلق مطالبہ کی تائید میں ہندوستان کی اُن فوجی خدمات
کو بطور بڑی دلیل کے پیش کرتے ہیں۔ جو وہ

جنگ عظیم میں انجام دے چکا ہے۔ لیکن جن لوگوں نے
جانیں قربان کی ہیں اُن کو اور اُن سے زندہ بچ رہنے
والے ساتھیوں کو بالکل بھلا دیا جاتا ہے۔ ہم دیکھتے
ہیں کہ انگلستان اور دوسرے ملکوں میں سب قسم کے
اخبار وغیرہ ملازم اور "ڈیموبلائزڈ" سپاہیوں کیساتھ
بڑی ہمدردی اور مروت کے ساتھ پیش آتے ہیں
اور اُن کے روزگار کے لئے موقع نکالنا اپنا فرض سمجھتے
ہیں لیکن بدقسمتی سے ہندوستان میں معاملہ بالکل برعکس
ہے۔ اُن کوششوں کا ذکر پڑھ کر اور سن کر بہت
رنج ہوتا ہے۔ جو ہندوستانی سپاہیوں کو اس حق سے
محروم کرنے کے لئے کی جاتی ہے۔ جو ان کو اس ملک
کے ملکی انتظام میں حاصل ہے:—

(۴۱)

سطور	Lines (pl of سطر)	التماس	Request
عدالت	Law Court	قدر	Value

جناب ایڈیٹر صاحب تسلیم۔
براہ مہربانی ذیل کی سطروں کو اخبار میں جگہ دیکر
مشکور فرمائیں"
جنگ عظیم کے بعد بہت سے انڈین افسر اپنے

دیہات میں واپس پہونچے تو کیا دیکھتے ہیں کہ تمام
رعایا میں کوئی اُن کی قدر نہیں کرتا جب تک فوجی انڈین
افسر "کسی کام کے لئے" ڈسٹرکٹ جج یا کسی عدالت
میں جاتے ہیں یا کہ "پولیس سپرنٹنڈنٹ صاحب بہادر کی
خدمت میں جاتے ہیں تو پولیس کے افسران ہماری
بالکل سلامی دینا نہیں کرتے۔ اس لئے التماس
ہے کہ سرکار بہادر کی جانب سے محکمہ پولیس
کو ہدایت فرمائی جائے کہ وہ انڈین افسروں کی
سلامی اور عزت کریں۔ اگر پولیس اور دیگر
محکموں کو یہ ہدایت ہو جائے تو لوگ انڈین
افسروں کی زیادہ عزت کریں گے:-

(۴۲)

Popular	ہردلعزیز	Ability	قابلیت

جناب ایڈیٹر صاحب تسلیم
براہ مہربانی ذیل کی سطروں کو اخبار میں جگہ
دیکر مشکور فرمائیں۔
اس نئے ہر دلعزیز اخبار کو زبان انگریزی
میں شائع کرنے کا خیال بہت ہی عمدہ ہے
ان فائدوں کے علاوہ جن کا ذکر آپ نے کیا ہے

یہ اخبار ان برٹش افسروں اور بی.او.آرز کو جو اپنے
پرافیشنسی اور قابلیت کے امتحانوں کے لئے ہندوستانی زبان
سیکھ رہے ہیں "ٹیچر" کا کام دیگا۔ اور مجھے امید ہے
کہ ہر ایک کلب آفیسرز میس سولجرز کانٹین اور لائبریری
اس بیش قیمت اخبار کے خریدار بنکر اس سے
فائدہ اٹھائینگے:-

سوہن سنگھ صوبیدار

(۴۳)

A present	نذر	To be spent on	کی نذر ہو جانا
The best	بہترین	Fitting	موزوں
By means of	بذریعہ	To be deducted	وضع ہونا
Solving	حل	Present	موجودہ
Loss	ہرج	Under discussion	زیر بحث
Satisfactory	تسلی بخش	Superior	افضل
Defect	نقص	To prove	ثابت کرنا

Women	مستورات

کچھ عرصہ سے فوجیوں کی بیویوں کا مسئلہ فوجی اخباروں میں زیر بحث
ہے عام طور پر ایک سرکاری خانگی یا ذاتی کہانی سے

بیشتر زبانیں اپنی اپنی [illegible] کا حل کرتی ہیں۔ [illegible]
[illegible] طریقے [illegible] ۔ کہا جاتا ہے کہ [illegible]
[illegible] کا طریقہ [illegible] ۔
[illegible] ایک [illegible]
کرتا بلکہ صرف [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ہوتا ہے [illegible]
[illegible] جاتا ہے [illegible]
[illegible]
[illegible] ہو سکتا ہے [illegible]

[illegible] تقسیم ہو جاتا
[illegible] کی رقم سے واضح ہے
[illegible] "فیملی الائمنٹ" [illegible]
[illegible]
[illegible] ۔ اب یہ سوال
[illegible] ؟ اس سوال کا حل
ہو سکتا ہے کہ :—

(۱) [illegible]
[illegible] یا (۲) اپنا اپنا کنٹرول یا (۳)
[illegible] "[illegible]"
[illegible] ۔ اگر
[illegible] اختیار کی جا

تو میں آپ کی درخواست پاس بھیج جاتی ہے کہ یا پاس لاکر کوئی
فرق نہیں ہے ۔ اگر مجھ جلد ملے تو بڑی
آسانی ہو پنشن ملنے کا برقرار رہے تو یہ نہایت
ضروری ہے کہ پنشن کا پاس ہی پاس کر دیں یا ساری
سے پہلے سفر ۔ زیادہ مالی نقصان ہے اور بات
کا علاج ہے ہی ۔

(۴۴)

To die	فوت ہونا	A scar, (a mark)	داغ
Old woman	ضعیفہ	Days (pl of یوم)	ایام ۔ دن

بحضور فیض گنجور خداوند نعمت جناب فیض مآب اقبال مند صاحب بہادر دام
جناب عالی
نہایت ادب سے گزارش ہے کہ لائق کی پنشن کا [illegible]
[illegible] پنشن

آیا تھا مورخہ ۳ ۸ کو فوت ہو گیا اور مجھ ضعیفہ کو داغ جدائی
دے گیا ۔ عزیز کو جو دن سے پنشن آیا تھا اسی دن سے بیمار رہتا
رہتا تھا ۔ پہلے معمولی بخار تھا پھر بلا ناغہ کھانسی ہو گئی اور منہ
سے خون آنے لگا

میرے لڑکے نے قریباً ۴۰ برس حضور کے ماتحت نوکری کی اور آپ
ایام پنشن شروع سے آخر تک شمار رہا ہے
اس کے گزارہ کا بھی فوتی کی خدمات کا خیال کر کے
مجھ ضعیفہ پر رحم کیا جاوے اور میری پنشن مقرر
کی جاوے تاکہ میرے گزارہ کی صورت ہو سکے ۔ عین نوازش
ہوگی فقط ۔

(۴۵)

Minor	نابالغ	Expedition	مہم
Service	خدمت	Inhabitant of	ساکن

جناب عالی ۔ ادب سے گزارش ہے کہ کمترین

جودہ سال فوجی خدمات بہت اچھی طرح انجام دی ہیں

"کمانڈنگ صاحب کا بورڈ" سپاہی "ڈسچارج" ہوا تھا

لیکن پنشن نہیں ہوئی جس کی وجہ یہ تھی کہ میری ملازمت

میں ایک سال چھ ماہ کی کمی تھی۔ اب میں بالکل

ضعیف ہو گیا ہوں اور میرا گزران سخت مشکل ہو رہا

ہے کوئی کمانے والا نہیں ہے۔ ایک نابالغ لڑکی ہے اور

زمین معمولی سی بچی ہے جس میں کچھ پیداوار نہیں

ہوتی نہ نہر ہے نہ کنواں۔ اور تقریباً چھ سو روپے کا قرضدار

ہوں اگر براہ نوازش حضور والا میرے حال پر رحم فرما کر

گزارہ کے لیے کوئی صورت پیدا کریں یعنی میری امداد

فرمائیں تو بڑی مہربانی ہوگی اور میں ہمیشہ دعا گو رہوں گا فقط

عرضی

فدوی [illegible] محمد [illegible] ضلع [illegible] تحصیل [illegible]

(۴۶)

مبلغ Sum of سائل Applicant

بحضور فیض گنجور جناب ڈپٹی کمشنر صاحب بہادر ضلع [illegible]

جناب عالی

گزارش ہے کہ سائل رسالہ ۶۱۲ پلٹن میں سپاہی تھا۔

اور رسالہ کا نمبر ۲۳ تھا۔ اور جب [illegible] وزیرستان میں

تھا جہاں سائل زخمی ہو گیا اور سائل ناقابل ملازمت ہو گیا اسی وجہ سے

سائل کو مبلغ پانچ روپیہ پنشن ہو گئی اور سائل 27/10/22 کو ملازمت

علیحدہ کر دیا گیا نقل ڈسچارج [illegible] رسالہ [illegible] سائل کو

مبلغ پانچ روپیہ پنشن ملتی رہی [illegible] پنشن بند ہو گئی —

[illegible] ۱۸ دسمبر ۲۵ء [illegible] سائل [illegible] اپنی پنشن لینے آیا

تو [illegible] والوں نے [illegible]

روپیہ پنشن [illegible] کہ تمہاری پنشن 26/28 [illegible] بند ہو گئی ہے [illegible]

آپ کی بندش نہیں ملا تھا یہ سوال بہت عرصے سے الجھا ہوا ہے کہ جواب میں
زحمت ہو گیا تھا اس وجہ سے [illegible]
اعتراض کا کوئی نتیجہ نہیں ہے۔
لہٰذا یہ درخواست ہے کہ ذرا اندر [illegible]
درستی کی جائے۔

مخلص

فدوی [illegible] الیاس

(۴۷)

Delay	تاخیر	Attack	دورہ
Business	انہماک	Correction	اصلاح
Laziness	تساہل	If God grants	انشاءاللہ
Serious	شدید	Translation	ترجمہ

محترمی۔ السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ

آپ کا جواب دیر سے دے رہا ہوں معاف فرمائیے گا۔ تاخیر کا سبب

نہ انہماک ہے نہ تساہل بلکہ اس دوران میں میری آنکھیں [illegible] کچھ دنوں سے پیدا ہو گئی ہے کسی قسم کی تکلیف میں مبتلا رہتا ہے۔ خدا خدا کر کے اس کی حالت ذرا بہتر ہوئی تھی کہ نمونیہ کا شدید دورہ پڑا [illegible] والد کو جو تکلیف اور پریشانی ہو سکتی ہے اس کا اندازہ آپ خود کر سکتے ہیں بہرحال اس وقت الحمدللہ بہتر ہے۔

میں نے آپ کے ترجموں پر اصلاح تو کر لی ہے مگر اب تک کچھ باقی رہ گیا ہے انشاءاللہ ایک دو روز میں ختم کر دوں گا۔ [illegible] آپ کے میری تحریر [illegible] کاغذات [illegible] کو دے دیئے ہیں فقط [illegible] آپ کا بھیجا [illegible] والسلام

(۴۸)

Astonishment	حیرت	Friendship (Relationship)	تعلقات

مکرمی سلام علیکم۔ خط مع تصویر کے پہنچا۔ ممنون فرمایا۔ مولانا

مرحوم میرے عزیز ترین دوستوں میں تھے۔ اور میرا فرض ہے کہ ان کے
تمام حالات مع تصویر شائع کروں۔ میں نے اکثر دوستوں کو اس
سلسلہ میں خطوط لکھے ہیں اور وہ تمام خطوط اور حالات
طلب کیے ہیں جو مرحوم نے اپنی زندگی میں اپنے دوستوں
کو لکھے تھے۔ ان خطوط سے ان کے حالات پر بہت کافی
روشنی پڑ سکتی ہے۔

ایک صاحب نے لکھنؤ سے ایک خط بھیجا ہے۔ یہ خط ۱۹۰۴ء میں
رنگون سے لکھا گیا تھا۔ مجھے معلوم نہ تھا کہ مولانا رنگون میں بھی
رہ چکے ہیں اور اس خط سے یہ معلوم کرکے اور بھی حیرت ہوئی کہ مولانا وہاں
گورنمنٹ کالج میں فارسی اور عربی کے پروفیسر تھے۔ کب آپ وہاں
گئے تھے۔ کب مولانا وہاں کتنے برس رہے اور کب واپس آئے۔ کہ اس کا [illegible]
[illegible] الغرض یہ سب لکھا جائے جن سے مولانا کے تعلقات رہے ہیں
زیادہ نیاز —

(۴۹)

Short sighted	کم نظر	Criticism.	تنقید
Support.	حمایت	Doing	حرکت
Precaution	احتیاط	increment	اضافہ

بھائی احسن۔ خوش رہو۔ خط پہنچا۔ ممنون کیا!
شکایت سے آنکھ نہیں۔ مگر بھائی یہ تو بتاؤ کہ تم آخر اتنے کم
نظر کیوں ہو گئے۔ ہر بات پر تنقید۔ ہر چیز پر اعتراض۔
تمہاری عادت میں کیوں داخل ہو گیا۔ سچ تو یہ ہے کہ اب
مجھے تمہاری حرکتوں پر افسوس ہوتا ہے۔ آخر یہ کیا ضرورت تھی
کہ تم ماسٹر صاحب کی حمایت میں اصغر علی سے جا لڑے۔ وہ جانیں
ان کا کام۔ تم بیچ میں دخل دینے والے کون۔

تم نے خرگوش کہا تھا کہ تم بہادر ہو۔ کیا تم ان کی لڑائی میں کود
پڑنا [illegible] دونوں ایک ہو جائیں گے۔ تم مفت میں [illegible] ہو گئے۔ تمہارے
[illegible] کیا یہ [illegible] کچھ کم ہیں کہ تم ان میں اضافہ کر [illegible] رہے ہو

گئے ہیں۔

مجھے امید ہے کہ تم لوگ آئندہ زیادہ ہوشیار رہو گے اور
آئندہ احتیاط کرو گے۔

(۵۰)

Writing	کتابت	Literary man	علم دوست
To study	مطالعہ کرنا	Love of knowledge	علم دوستی

بیٹے یہ کتاب کس نے لکھی؟ اگر لکھی تھی تو شائع کیوں نہ کرائی؟
یہ ایک سوال ہے جس کا جواب دینا مشکل بھی ہے اور آسان بھی۔
کیا آپ نے نہیں سنا کہ "ضرورت ایجاد کی ماں ہے"؟ یہ کتاب
شائع ہوئی اس لئے کہ اس کی ضرورت تھی۔ میں نے اس کتاب کو لکھا ہے
کہ کسی نے اس طرف توجہ نہ کی۔
سوال یہ ہے کہ آیا آپ کی رائے میں یہ کتاب کچھ فائدہ مند بھی ہے
یا نہیں؟ ذرا اس کے مقدمات کا اندازہ کیجئے جو اس کی اشاعت سے

پیشتر آئی ہوئی تھی۔ کتابت نفیس اور چھپائی کو دیکھئے الحمد للہ کہ
کہنا پڑتا ہے کہ اس سے پہلے آپ نے اس قسم کی کوئی کتاب ایسی
چھپی یا اس سے بہتر چھپی ہوئی دیکھی ہے؟ اگر ہم نے دیکھی
تو یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ میری محنت ٹھکانے لگی۔ الحمد للہ آج مجھے
یہ کہنے کا موقع ملا کہ میں نے کوئی فائدہ مند کام کیا ہے اپنے
لئے نہیں بلکہ اُن علم دوست حضرات کے لئے جو بدنصیب اردو کا
مطالعہ کر کے اپنی علم دوستی کا ثبوت دینے کو تیار ہیں۔ کیا آپ میرے
لئے نہیں بلکہ اُن علم دوست طالب علموں کی آسانی کے لئے اس کی اشاعت
کر کے اپنی علم دوستی کا ثبوت دیں گے؟ مجھے امید تو یہی ہے۔
آگے میری تقدیر۔

(۵۱)

Interpretation	تعبیر	Terrified	خوفزدہ
Dream	خواب	To console	تسلی دینا

تسلیم

عظیم ترتیب

میں نے ایک عجیب غریب خواب دیکھا ہے جس
کی تعبیر کے لیے عریضہ ہذا ارسال کر رہا ہوں
مستدعی ہوں کہ تعبیر خواب سے مطلع فرمائیے
خواب یہ ہے کہ میں ایک بلند مقام پر بیٹھا
ہوا تھا، نیز وہاں دو ادنیٰ صورت کے
لوگوں نے مجھے پکڑ لیا اور ایک [illegible]
مجھے دی [illegible] بھی [illegible] کر ان کے [illegible]
اور [illegible] لگے [illegible] آگ [illegible]
البتہ کیا [illegible] میں سے ایک ایک کو

پکڑ کر اُس آگ میں ڈالنا شروع کر دیا
مگر میں خود بخود اس میں جانا چاہتا تھا۔ اس کے بعد میں
فوراً خود بخود [illegible] اس میں [illegible] اُڑتا ہوا
چلا۔ تھوڑی دیر کے بعد اُس [illegible] قدرے ہلکا
ہوا کہ میں [illegible] ہو گیا۔ اس کے بعد اب اور
[illegible] تھا کہ مجھے ایک [illegible] معلوم ہوا جیسے
مجھ کو کوئی کہہ رہا [illegible] ذرا
آگے [illegible] ہوتا [illegible] الگ کھینچا
میں ایک [illegible] پہنچایا پھر کسی نے
مجھے [illegible] اس کے بعد میری آنکھ کھل گئی۔